

2017・2018

12・1

スペイン語版

# BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

年末年始の窓口のご案内

## Horario de Atención al Público a Finales e Inicio de Año

### Municipalidad

**No habrá atención del 29 de diciembre al 3 de enero.**

No se emitirá ningún documento durante este período:

*Koseki*, Certificado de Residencia (Juuminhyo), Certificado de Registro de Sello (Inkan Touroku Shoumeisho), Certificados relacionados a impuestos, etc. En caso de necesitar algún documento, por favor solicitar hasta el 28 de diciembre.

Las máquinas de emisión automáticas de las tiendas de conveniencia estarán fuera de servicio del 29 de diciembre al 3 de enero, por mantenimiento.

**Aviso sobre la recepción de notificaciones referente al registro civil (nacimiento, matrimonio, defunción, otros).**

Durante el feriado de final e inicio de año, se recibirán las notificaciones referente al registro civil (estar conciente que solo se recibirán las notificaciones, mas no podrá ser realizado ningún trámite). En caso de error en el contenido o ser necesario una corrección posterior, puede darse el caso que el registro no sea realizado con la fecha de entrega de la notificación.

Lugar de Recepción: Ventanilla de recepción en horario extraordinario de la Municipalidad de Nagahama ☎ 0749-62-4111



### Recolección de Basura

**La recolección de basura no incinerable, de gran dimensión, reciclables, envases y embalajes de plástico; no será realizada entre el 29 de diciembre al 3 de enero.**

\*La última recolección de basura incinerable será realizada el 29 de diciembre. \*No será realizada entre el 30 de diciembre y el 3 de enero. \*La recolección normal se realizará a partir del 4 de enero. Separar correctamente y llevar al lugar de recolección hasta las 8:30 hrs. los días determinados.

**Informes:** Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center Gyomuka ☎ 0749-62-7143 · Kankyō Hozenka ☎ 0749-65-6513

### Centros de Recolección de Basura

**El Cristal Plaza y Clean Plant, no atenderán entre el 31 de diciembre y el 3 de enero. Por favor, llevar la basura con anticipación.**

\*La basura será recibida los días 29 y 30 de diciembre. Horario de atención: 8:30 hrs.~12:00 hrs. y 13:00 hrs.~16:30 hrs. La atención normal se realizará a partir del 4 de enero.

**Informes** (en japonés): Crystal Plaza: Yawata Nakayama-cho ☎ 0749-62-7141 · Clean Plant: Ooyori-cho ☎ 0749-74-3377.

すごろくゲームで防災体験

## Taller de Prevención de Desastres a Través del Juego “Bousai Sugoroku”

Aprendamos sobre la prevención de desastres y cómo actuar en caso ocurra una catástrofe, a través del juego [Bousai Sugoroku].

[Fecha] sábado 13 de enero de 2018, 10:00 hrs.~ 13:00 hrs.

[Lugar] Nagahama-shi Tabunka Kyousei - Kokusai Bunka Kouryuu House GEO (Kamiteru-cho 519).

[Idiomas] japonés simplificado (Yasashii Nihongo), chino y portugués.

[Contenido]

- Charla de un voluntario del Gran Terremoto de Kobe (Hanshin - Awaji Daishinsai).
- [Bousai Sugoroku] Simulacro sobre cómo actuar en caso de ocurrir una catástrofe.
- Degustación del “Takidashi”- Comida *Hala* (el “Takidashi” es una comida preparada en gran cantidad en casos de desastres).

**Informes e Inscripciones:** NIFA – Asociación Internacional de Nagahama (en japonés) ☎ 0749-63-4400

Municipalidad de Nagahama - Shimin Katsuyakuka (en español) ☎ 0749-65-8711



緊急事態！住宅火災による死者が増えています

## ¡ Estado de Emergencia! El Número de Muertes Debido a Incendios Domésticos Está Aumentado Considerablemente



### Prestar atención al manipular las fuentes de fuego

En la región de Kohoku (región norte del Biwako), desde octubre de 2016 hasta hoy, 11 personas perdieron sus preciosas vidas en incendios domésticos. Las causas fueron ropa y otros artículos inflamables dejados próximo a estufas de kerosene o calentadores eléctricos.

La instalación de detectores de humo en las residencias es obligatoria, con el fin que el incendio sea descubierto rápidamente y sea posible refugiarse de prisa.

El invierno es una época en que los riesgos de producirse un incendio aumentan debido al mayor uso de estufas y del aire seco. Se solicita prestar atención al manipular las fuentes de fuego.

**Informes** (en japonés): Kohoku Chiiki Shoubou Honbu Yobouka ☎ 0749-62-5194

# GUÍA DE SALUD ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7751.

## EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

**Horario de Recepción:** 13:00hrs.~14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00hrs.).

**[Traer]**

<Todas las edades> Boshi Kenkou Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil) y cuestionario para el examen pediátrico.  
Entregar ambos en el momento de la recepción.

<Chequeo de 4 meses> Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ª orina de la mañana en un recipiente limpio).

Examen/ Vacunación	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de agosto/2017	18 de diciembre	25 de diciembre
	16 ~ 31 de agosto/2017	26 de diciembre	
	1 ~ 15 de setiembre/2017	24 de enero	30 de enero
	16 ~ 30 de setiembre/2017	25 de enero	
10 meses	1 ~ 15 de febrero/2017	13 de diciembre	14 de diciembre
	16 ~ 28 de febrero/2017	15 de diciembre	
	1 ~ 15 de marzo/2017	22 de enero	29 de enero
	16 ~ 31 de marzo/2017	23 de enero	
1 año 8 meses	1 ~ 15 de mayo/2016	17 de enero	18 de enero
	16 ~ 31 de mayo/2016	19 de enero	
2 años 8 meses	1 ~ 15 de mayo/2015	12 de enero	15 de enero
	16 ~ 31 de mayo/2015	16 de enero	
3 años 8 meses	1 ~ 15 de mayo/2014	9 de enero	11 de enero
	16 ~ 31 de mayo/2014	10 de enero	

\*En el examen de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

\*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entre en contacto con Kenkou Suishinka a más tardar 2 días antes del día del examen.

## VACUNACIÓN INDIVIDUAL (gratuito) 個別予防接種 (無料)

**[Traer]** Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokensho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable).

### ○Procure aplicar las vacunas de manera planificada.

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Hepatitis B, BCG, Tetravalente (DPT, Poliomiéltis Inactivada), Poliomiéltis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalítis Japonesa, Doble (Difteria, Tétano). Por favor realizar la reserva directamente con el médico de cabecera. [Verificar los detalles en el "Calendario Anual de Salud" (en japonés) o en el "Calendario Anual de Vacunación" (portugués/español)].

## SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs. ~ 11:00hrs.

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	27 de diciembre	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	26 de diciembre		Takatsuki Bunshitsu

Contenido:

●**Minna de Hanasou** (Vamos a conversar) \*No se necesita reserva.

**Destinado:** a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (pre-escolar).

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (conferencia sobre papillas) \*Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé.

**Recepción:** a partir de las 9:30hrs. **Charla:** 10:00hrs. ~ 11:15hrs. **Destinado:** a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla). **Items necesarios:** lo que se necesita cuando sale con el bebé.

**Contenido:** degustación de la papilla (solo por el responsable).

**Inscripciones:** por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

年末年始 医療機関診療 **Atención en las Instituciones Médicas Durante el Feriado de Fin e Inicio de Año**

		29 vier	30 sáb	31 dom	1 lun	2 mar	3 miér	Nota
Hospitales Municipales (Shiritsu Byouin)	Clínicas de Atención Ambulatoria (Shinryoujou)	Cerrado	Cerrado	Cerrado	Cerrado	Cerrado	Cerrado	Shiritsu Nagahama Byouin 0749-68-2300
								Nagahama Shiritsu Kohoku Byouin 0749-82-3315
				Atención Normal				<b>Centro de emergencias Nagahama - Maibara</b> Atención en Diciembre: 23, 24, 30, 31. Enero: 1, 2, 3, 7, 8, 14, 21, 28. [Horario de Recepción] 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs. [Especialidades] Medicina Interna y Pediatría. [Lugar] En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo). Miyashi-cho 1181-2. Tel.: 0749-65-1525.
Atención de emergencias	Pediatría	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Shimin	Nisseki	Nisseki	Se solicita la colaboración para el uso del Centro de Emergencias Nagahama – Maibara en el horario diurno (8:30hrs. ~ 17:30hrs.) entre el 30 de diciembre al 3 de enero, en las especialidades de medicina interna y pediatría, salvo casos en que se necesite hospitalización. <b>Shimin:</b> Shiritsu Nagahama Byouin Tel: 0749-68-2300 <b>Nisseki:</b> Nagahama Sekijui Byouin Tel: 0749-63-2111
	Otras emergencias	Nisseki	Shimin	Nisseki	Shimin	Nisseki	Shimin	

年末年始 歯科救急診療の実施 **Atención Odontológica de Emergencias Durante el Fin e Inicio de Año**

Días de Atención	Institución	Teléfono	Días de Atención	Institución	Teléfono
29/dic (vier)	Ooto Shika lin (Kinomoto-cho Kinomoto)	82-2230	1/ene (lun)	Sawa Shika lin (Kanou-cho)	65-5454
	Nakamura Shika (Takatsuki-cho Takatsuki)	85-4858	2/ene (mar)	Motoyasu Shika Clinic (Sone-cho)	72-5222
30/dic (sáb)	Honda Shika Clinic (Katsu-cho)	62-0021			
	Itou Dental Clinic (Maibara-shi Umegahara)	52-4102	3/ene (miér)		
31/dic (dom)	Fuji Shika lin (Asahi-cho)	63-1870			
	Itou Dental Clinic (Maibara-shi Umegahara)	52-4102			

Horario: 10:00hrs.~16:00hrs.

飲酒運転の根絶について

**Erradicación del Manejo en Estado de Ebriedad**

~ ¡Si va a conducir, no beba; si bebe, no conduzca! ~

Los accidentes de tránsito que involucran a conductores en estado de ebriedad no disminuyen, tornándose en un problema social. Incluso habiendo ingerido una pequeña cantidad, influye en la mente y el cuerpo; acarreando un declive en la capacidad de conducir, decidir y otros; pudiendo provocar así, un accidente. Al ingerir bebidas alcohólicas, está determinadamente prohibido conducir.

**Campaña “Handle Keeper” – Conservar a alguien como chofer.** Es una campaña en la que, en caso de ir en carro a beber con los amigos, uno de ellos colabora como “Handle Keeper”. El “Handle Keeper” se abstiene de ingerir bebidas alcohólicas y como chofer, es responsable de transportar de manera segura a los demás, hasta sus respectivos domicilios. Pongamos en práctica la frase del eslogan [Si va a conducir, ¡no beba! Si bebe, ¡no conduzca!] no permita que quien bebió conduzca.

ノロウイルスによる感染性胃腸炎を

**¡Tomemos las Precauciones para la Prevención de la**

予防しましょう！

**Gastroenteritis Contagiosa (Kansensei Ichouen) Causada por el Norovirus!**

El norovirus es conocido como una de las causas de la intoxicación alimentaria que se produce durante todo el año, pero especialmente, como epidemia; en la época de invierno. La infección se produce por vía oral a través del contacto con las manos o alimentos infectados; se propaga en el intestino, produciendo vómito, diarrea, cólico, etc. En caso tenga estos síntomas, acuda al médico de inmediato.

1. Lavar bien las manos con jabón y agua corriente por más de 30 segundos. No compartir las toallas de mano y usar papel toalla u otros para secarse.
2. Cocer bien los alimentos. Es importante que la parte central de ellas esté bien cocida (hervir a 85 °C por más de un minuto y medio).
3. Lavar y desinfectar los utensilios de cocina después de usarlos.
4. Ventilar bien el ambiente y utilizar guantes y máscara descartables al limpiar heces, vómito, u otros.

1 月税のお知らせ

**AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE ENERO**

4<sup>a</sup> cuota del Impuesto Municipal y Prefectural (Shikenminzei).

8<sup>va</sup> cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

8<sup>va</sup> cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

7<sup>ma</sup> cuota de la tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Por favor efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 31 de enero de 2018.

## 12月1日から除雪体制がスタートします **El 1º de Diciembre se Dará Inicio al Sistema Para Remover la Nieve**

Un centro de operaciones es establecido en cada región, siendo realizada la remoción de la nieve, de acuerdo con las características de cada área. Los lugares en donde se removerá la nieve, abarcan las avenidas y calles principales, vías de autobús, vías para el tránsito escolar y calles importantes para el uso diario.

Se solicita la cooperación de los residentes para remover la nieve en los alrededores de los grifos de agua contra incendios, avenidas y calles residenciales no registradas dentro de las vías de remoción del vehículo removedor.

### **¡Se solicita su colaboración en el trabajo de remoción de la nieve!**

1. **No estacionar su vehículo en la calle.** Puede obstruir el paso del vehículo removedor de nieve. Además de provocar ligeras coaliciones.
2. **No tocar las señales de nieve *snow pole*.** Se han colocado bambúes pintados de rojo y palos de color blanco y rojo a los lados de las carreteras. Sirven para señalar el ancho de las calles o para el aviso de lugares peligrosos; por lo que se solicita, no tocarlos.
3. **Cerrar, sin falta, las tapas de los canales.** Dejar abierta la tapa de los canales después de colocar la nieve, puede provocar accidentes. Por favor, tapar sin falta.
4. **Retirar las planchas de fierro de las calles.** Existe la posibilidad que las planchas de fierro colocadas en los bordes de las pistas, con el fin de cubrir la diferencia de nivel del suelo, sean arrancadas y lanzadas por el vehículo removedor de nieve. Se solicita, por favor, retirarlas con antelación.
5. **Retirar la nieve de la entrada de la casa.** Después del paso del vehículo removedor de nieve, puede que la nieve restante obstruya la entrada de las casas. Se solicita a cada familia, retirar la nieve nuevamente.
6. **Cortar las ramas de los árboles.** Cuando cae nieve, existe el riesgo que las ramas de los árboles y plantas de bambú caigan en las calles por el peso de la nieve. Se solicita a los propietarios, tomar las medidas pertinentes con antelación.
7. **No arrojar la nieve en las calles.** No arrojar de ninguna manera la nieve en las calles, debido a que pueden provocar el congelamiento de las pistas y ocasionar accidentes.
8. **Tener cuidado con el vehículo removedor de nieve al estar circulando o en servicio.**  
El vehículo removedor de nieve es extremadamente peligroso tanto al estar circulando por las calles como al estar en servicio. No aproximarse de ninguna manera.

**Informes:** Douro Kasenka ☎ 0749-65-6531

税金の納め忘れはありませんか？

## **¿No ha Olvidado de Realizar el Pago de Impuestos? Diciembre: “Mes del Fortalecimiento de la Erradicación de las Deudas”**

Los impuestos prefecturales y municipales pagados por todos, son recursos importantes usados para los servicios administrativos ofrecidos a los ciudadanos como, bienestar social, educación, entre otros.

Como “Mes del Fortalecimiento de la Erradicación de las Deudas” y desde el punto de vista que los impuestos deben ser cubierto equitativamente por todos, se fortalecerá la recaudación total de los pagos pendientes. Al hacer caso omiso a las deudas, puede darse el caso que se realice la incautación de salarios, cuenta bancaria, entre otros embargos; y registro de vivienda por el valor de la deuda. Se solicita por favor, verificar una vez más, si no olvidó de realizar algún pago de impuesto. Además, con el fin de asegurar la recaudación equitativa de los impuestos en la prefectura y las municipalidades, se ha creado la “Organización para la Regularización de los Pagos Pendientes de Shiga”, en la cual el gobierno prefectural y las municipalidades cooperan mutuamente en la promoción de la regularización de los pagos atrasados del impuesto prefectural y municipal.

**Informes:** Impuesto Prefectural ☎ 0749-65-6606 (en japonés), Impuesto Municipal ☎ 0749-65-6517.

## 浄化槽の法定検査を受けましょう **Realicemos la Inspección Reglamentaria del Tanque Séptico (Joukasou)**

Si el “Tanque Séptico” (depósito subterráneo para almacenar las aguas residuales) no tiene un mantenimiento adecuado, produce mal olor y contamina los ríos y canales a los que está ligado. Se solicita a los usuarios (empresas encargadas) del tanque séptico, cumplir con las siguientes tres obligaciones para el mantenimiento y administración adecuada del tanque.

① **Inspección de Mantenimiento.** Es necesario que el tanque séptico de uso doméstico, sea inspeccionado más de una vez cada cuatro meses, con el fin de supervisar si está funcionando correctamente. Por favor solicitar la inspección de mantenimiento, a las compañías registradas de la Prefectura de Shiga.

Shiga-ken Junkan Shakai Suishinka Tel.: 077-528-3471 (en japonés)

② **Inspección Reglamentaria (basada en el artículo 11).** Se solicita realizar la inspección de mantenimiento, limpieza y otros del tanque séptico, una vez al año, para verificar si la manutención está siendo efectuada de manera apropiada. Requerir la inspección al siguiente número de teléfono: [(Kousha) Shiga-ken Seikatsu Kankyou Jigyuu Kyoukai (entidad designada por el gobernador de la prefectura para la inspección) Tel.: 077-554-9271 (en japonés)].

③ **Limpieza.** Se solicita realizar la limpieza (sacar el lodo sucio) más de una vez al año. Requerir a las empresas calificadas del Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center, que aparecen abajo (en japonés).

◆Región de la antigua Nagahama: · Hashimoto Clean Sangyou Tel.: 0749-62-4095 · Life Relief Tel.: 0749-62-1356

◆Región de la antigua Higashi Azaigun: Tech Assist Tel.: 0749-74-8444

◆Región de la antigua Ikagun: · Ika Seisou Center Tel.: 0749-82-2208 · Hinomaru Seisousha Tel.: 0749-82-3179

※En caso de haber cancelado el tanque séptico debido a la conexión al servicio de alcantarillado u otros, o haber cambiado de administrador de mantenimiento del tanque, por mudanza u otros; presentar sin falta la “Notificación de Cancelación” o “Informe de Cambio de Administrador”, en el lapso de 30 días, a la sección encargada. Los formularios están disponibles en la sección encargada. También es posible descargar a través de la página web de la municipalidad. ※Se solicita guardar el “Registro de Inspección de Mantenimiento” y el “Registro de Limpieza” del tanque, por el lapso de tres años.

**Informes:** Kankyou Hozenka ☎ 0749-65-6513.